

Министерство образования и науки Украины
Севастопольский национальный технический университет



МЕТОДИЧЕСКИЕ УКАЗАНИЯ

по проведению анализа лексико-грамматических
и стилистических особенностей текстов патентных
описаний для студентов V курса
специальности «Перевод»

Севастополь
2006



УДК.629.123 + 656.61.052

Методические указания по проведению анализа лексико-грамматических и стилистических особенностей текстов патентных описаний для студентов V курса специальности «Перевод» / Сост. Т.Г. Клепикова, А.С. Ревина. – Севастополь: Изд-во СевНТУ, 2006 - 48 с.

Целью методических указаний является обучение студентов V курса специальности “Перевод” работе с текстами англоязычных патентных описаний.

Методические указания утверждены на заседании кафедры Практики романских и германских языков (протокол № 2 от 29.09.2006 г.)

Допущено учебно-методическим центром и научно-методическим Советом СевНТУ в качестве методических указаний.

Рецензент: Абросимова Л.М., канд.пед.наук, доцент кафедры Теории и практики перевода СевНТУ.

СОДЕРЖАНИЕ

Введение.	4
1. Структура патентного описания	5
2. Коммуникативные блоки текстов патентных описаний и их лексическое оформление	9
3. Задания для проверки сформированности навыков работы с англоязычной патентной документацией	25
Библиографический список	35
Приложение А.	36
Приложение Б	45

ВВЕДЕНИЕ

Целью лингвостилистического анализа является выявление стилистических и лексических особенностей целого класса текстов патентных описаний как особого жанра научно-технической документации. Он помогает нам понять структуру текста патентного описания, коммуникативную значимость каждого раздела структуры, наглядно представить многообразие языковых средств, используемых в описании изобретения и подчеркнуть узконаправленность текстов патентных описаний как особого жанра научно-технической документации. В качестве примера для анализа взяты описание изобретения к патенту США № 3 781 933 «Modification of One Man Life Raft» (изобретатель Ernest J. Soter) и описание изобретения к патенту Великобритании № 793 414 «Bollard with a Detachable Post» (изобретатель Jacques Genot). Тексты использованных в данных методических указаниях описаний изобретений к патентам приведены в приложении А.

1. СТРУКТУРА ПАТЕНТНОГО ОПИСАНИЯ

Патентные описания – наиболее формализованный вид научно-технических документов, так как данные описания являются основными документами заявки, отображающими созданное изобретение, и должны полностью раскрывать техническую сущность изобретения и содержать достаточную информацию для дальнейшей разработки объекта изобретения или его непосредственного использования. Перевод патентного описания должен также соответствовать принятой в каждой стране структуре, определяемой соответствующими регламентирующими документами, то есть действующими стандартами.

Отечественное описание включает следующие разделы: «название изобретения и класс МКИ, к которому оно относится; область техники, к которой относится изобретение, и преимущественная область использования изобретения; характеристика аналогов изобретения; характеристика прототипа; критика прототипа; цель изобретения; сущность изобретения и его отличительные признаки; перечень фигур графических изображений (если они необходимы); примеры конкретного выполнения; технико-экономическая или иная эффективность; формула изобретения».

Л. М. Закс отмечает при этом: «В основном, таковы же наименования разделов, их содержание и последовательность и в британских и американских описаниях изобретений, однако, имеются отдельные отличия, в частности, в них содержатся ещё так называемые «расширяющие» разделы, которые способствуют расширению толкования формулы изобретения». Учитывая всё вышеупомянутое, можно прийти к заключению о том, что патентное описание любой страны выполняет две главные функции: 1) функцию юридического документа с характерными для официального документа чертами и 2) функцию технического текста с присущими ему терминами, чертежами, схемами, графиками. Здесь уместным будет подчеркнуть, что патентное описание является наглядным примером переплетения двух стилей – научно-технического и официально-делового, что, прежде всего, обусловлено коммуникативными задачами текста патентного описания. Итак, патентное описание можно определить как подстиль, подсистему научно-технического функционального стиля с подчёркнуто выраженными элементами, коммуникативными задачами официально-делового стиля, превращающими патентное описание в научно-технический документ.

Для успешного проведения анализа англоязычных текстов патентных описаний необходимо хорошо знать их структуру. Здесь весьма действенной оказывается сравнительная таблица структуры патентных описаний к патентам США, Великобритании, стран СНГ:

США	Великобритания	Страны СНГ
I. Библиографические данные		
1. Библиографический раздел.	1. Библиографическая часть.	1. Библиографический раздел.
2. Аннотация. (Abstract)	—	—
II. Основная часть описания		
1. Чертежи. (Drawings)	1. Вычурная вступительная фраза.	1. Область использования.
2. Предпосылки создания изобретения. (Background of the Invention)	2. Область, к которой относится изобретение.	2. Недостатки существующих решений.
3. Цель изобретения и краткое описание. (Summary of the Invention)	3. Суть проблемы, предпосылки создания изобретения.	3. Цель изобретения и краткое описание
4. Краткое описание чертежей. (Brief Description of the Drawings)	4. История вопроса и предшествующий уровень развития техники.	4. Детальное описание.
5. Подробное описание изобретения. (Detailed Description of the Invention)	5. Недостатки существующих решений.	5. Формула изобретения.

6. Описание предпочтительных вариантов изобретения. (Description of the Preferred Embodiments)	6. Преимущества предлагаемого решения.	6. Чертежи.
7. Область техники, к которой относится изобретение. (Field of the Invention)	7. Краткое описание сущности технического решения.	7. Источники информации, принятые во внимание при экспертизе.
8. Описание прототипа. (Description of the prior art)	8. Краткое описание чертежей.	—
9. Принцип действия. (Operation)	9. Полное описание с привлечением чертежей.	—
10. Формула изобретения. (Claims)	10. Примеры осуществления изобретения.	—
—	11. Формула с «омнибус»-пунктом.	—
—	12. Информация о патентном поверенном.	—
—	13. Чертежи.	—

Как следует из таблицы, в структуре патентного описания каждой из вышеупомянутых стран выделяются два основных раздела: библиографические данные и подробная основная часть. Кроме того, предлагаемые в сравнении структуры описаний изобретений к патентам США, Великобритании и стран СНГ показывают, что чаще всего в текстах патентных описаний встречаются следующие разделы:

- а) библиографическое описание,
- б) вступление (вводная часть),
- в) обзор известных технических решений по данному вопросу и критика состояния техники,
- г) краткое описание целей изобретения,

- д) изложение сущности изобретения,
- е) подробное описание изобретения,
- ж) патентная формула.

Однако на практике по тем или иным соображениям некоторые разделы могут быть опущены или объединены, но при условии, что сведения, которые должны содержаться в этих разделах, будут ясны из других разделов.

В основном описании также очень часто встречается так называемый расширяющий раздел, который может способствовать расширению толкования патентной формулы, чтобы она перекрывала объект спора. Более подробно виды расширяющих разделов будут рассмотрены ниже.

Здесь будет целесообразным отметить, что несмотря на то, что патентная формула, как это видно из сравнительной таблицы структуры патентных описаний к патентам США, Великобритании, стран СНГ, находится ближе к концу описания, а в американских патентных описаниях она вообще стоит в самом конце, этот раздел является доминирующим, так как реализует основное коммуникативное задание – формулирует предмет, суть изобретения и объем защиты. Сама формула может содержать от нескольких пунктов, занимающих объем в половину стандартного формата (или вообще один пункт), до нескольких десятков, перечисление которых занимает множество страниц. Подробнее патентная формула будет рассмотрена ниже.

Таким образом, можно сделать вывод, что патентные описания – наиболее формализованный вид научно-технических документов и перевод патентного описания должен соответствовать принятой в каждой стране структуре, определяемой соответствующими регламентирующими документами. Тем не менее, в структурах патентных описаний различных стран можно обнаружить немало схожих черт, что объясняется особенностями патентной документации. Так, в структуре патентного описания любой страны выделяются два основных раздела: библиографическая часть и основное описание технической сути изобретения. Также на основании анализа структур описаний изобретений к патентам США, Великобритании и стран СНГ можно сказать, что, хотя количество коммуникативных блоков в основной части описания может несколько отличаться, и располагаться они могут в несколько ином порядке, но, в целом, основные коммуникативные задания, реализуемые в этих коммуникативных блоках, совпадают, что является одним из проявлений жанровой специфики.

2. КОММУНИКАТИВНЫЕ БЛОКИ ТЕКСТОВ ПАТЕНТНЫХ ОПИСАНИЙ И ИХ ЛЕКСИЧЕСКОЕ ОФОРМЛЕНИЕ

Как уже упоминалось выше, патентные описания составляют обширный пласт научно-технической информации, обладающей, по сравнению с другими видами научно-технической литературы, рядом несомненных преимуществ, таких как полнота, новизна, достоверность, оперативность, конкретность и др. Однако в то же время довольно часто при работе с иноязычными текстами патентных описаний как у лингвистов, так и у специалистов, которые непосредственно связаны с патентными документами, возникают значительные трудности в понимании содержания, а также перевода данных текстов. При этом особую сложность представляет именно лексика текстов патентных описаний.

В качестве примера рассмотрим структуру описания изобретения к патенту Великобритании «Bollard with a Detachable Post». Как указано в предыдущем разделе, библиографическая часть имеет очень важное значение и в обязательном порядке присутствует во всех патентных описаниях, поскольку она даёт следующие сведения, необходимые для специалиста:

- 1) Название документа (описание изобретения) – «Patent Specification».
- 2) Наличие чертежей (чертежи приложены) – «Drawings Attached». При отсутствии чертежей указывается – «No Drawings» (этот пункт введён с сентября 1959 г., и так как рассматриваемый нами патент 1956 года, то в нём эти данные отсутствуют).
- 3) Наименование (фамилия) заявителя и его адрес – эта информация содержится во вступительной вычурной фразе, которая будет приведена ниже.
- 4) Номер заявки, присвоенный при акцептовании (впоследствии будет номером патента) – 793, 414.
- 5) Дата подачи заявок – «Date of Application and Filing Complete Specification : August 8, 1956».
- 6) Номер исходной заявки и год её подачи – «No. 24283/56».
- 7) Дата публикации заявки – «Complete Specification Published April 16, 1958».
- 8) Индекс национальной классификации изобретений (НКИ) – «Index at Acceptance:– Class 113, C36A».

9) Индекс международной классификации изобретений (МКИ) – «International Classification:– B63b».

10) Вид описания (полное описание) – «Complete Specification» (в случае предварительного описания указывается – «Provisional Specification»).

11) Название изобретения – «Bollard with a Detachable Post».

Отметим, что довольно часто специалистам для проведения патентного поиска и решения различных производственных задач достаточно просмотреть данные библиографического раздела. Но поскольку рассматриваемое патентное описание является британским, то часть библиографической информации, а именно, сведения о названии фирмы заявителя или имя заявителя, а также их местонахождение приводятся в вычурной фразе, которая называется «заявление патентовладельца». Так, указанное патентное описание начинается со следующей фразы:

«I, Jacques Genot, of Villa Bagatelle, Rue Louis Pardonnnet, Montbeliard, Doubs, France, of French Nationality, do hereby declare the invention, for which I pray that patent may be granted to me, and the method by which it is to be performed, to particularly described in and by the following statement».

Официально-деловой стиль, характеризующий патентное описание как юридический документ, и обусловленность его патентным законом, то есть заданная искусственность, проявляются в использовании канцеляризмов, архаизмов, специфических конструкций от 1-ого лица. Ярким примером этого как раз и служит вышеупомянутая вводная фраза, с которой начинаются все патентные описания Великобритании.

При переводе рекомендуется опускать эту фразу (указав имя заявителя и его адрес в библиографическом описании), поскольку к сути изобретения она никакого отношения не имеет. Однако эта фраза является обязательной, поскольку в соответствии с требованиями британского патентного права она включает, как уже было сказано выше, частично библиографическую информацию. В американских описаниях также была подобная вводная фраза, но более практичные американцы отказались от неё за ненужностью ещё в 20-х годах. Следует обратить внимание на то, что на британских патентных описаниях отсутствует название страны, но в обязательном порядке стоит печать лондонского патентного офиса.

После вступительной вычурной фразы следует раздел, посвящённый области, к которой относится изобретение, например:

«Mooring bollards for ships are generally constituted by a metal base member deeply secured in the quay with an upper projecting post intended to receive mooring ropes» (подчёркнуто мной. – А.Р.).

Этот раздел обычно характеризуется широким перечнем клишированной лексики, фраз обобщающего характера. При изучении текстов других патентных описаний нами найдены следующие примеры: «The present invention relates generally to... and more particularly...», «My invention concerns a new and improved... and specifically my invention lies in...», «The invention is directed to...», «The use of... is well known in a number of diverse arts», «The invention is in the class of...», «The invention is in the field of...», «The present invention resides in...», «The invention is of particular advantage in the case of...», «It is common knowledge that...», «Many types of ... have been provided but...», «There is a long-felt need to provide...».

За разделом, посвящённым области техники, к которой относится изобретение, и обзору состояния техники, излагается суть проблемы и предпосылки создания изобретения. Однако последовательность пунктов в основной части текста патентного описания Великобритании не является чётко регламентированной. Так, в описании изобретения к патенту «Bollard with a Detachable Post» вышеупомянутые данные объединены в одном абзаце с информацией по истории вопроса, предшествующему уровню развития техники и по недостаткам существующих решений на основании их тесной смысловой взаимосвязи. Таким образом, вся эта информация сжато представлена в одном сложном предложении, что является характерным для стиля текстов патентных описаний:

«Bollards must be renewed from time to time and such replacement is long and onerous work and requires immobilization of the quay because of the necessary digging out, demolition of the reinforced concrete and casting of cement to hold the base of the new bollard».

Обычно этот коммуникативный блок не отличается большим количеством и разнообразием клишированных фраз, так как имеет целью показать существующий уровень развития в конкретной области и поэтому включает описание технических решений, которые чаще всего представляют прототипы заявленного решения.

Следующим разделом в указанном патентном описании является коммуникативный блок, в котором отражена цель изобретения:

«The object of the present invention is to provide an improved construction of bollard having a removable and replaceable post, whereby once the base has been grouted and anchored in the quay it need not thereafter be disturbed when the post is renewed» .

В этом разделе достигаемая изобретением цель излагается объективно и обоснованно, без утверждений рекламного характера, при этом



объективность цели определяется необходимостью удовлетворения какой-либо общественной потребности. Цель изобретения должна быть причинно связана с признаками объекта изобретения, которые перечислены в формуле изобретения и обеспечивают достижение этой цели.

Ввиду того, что коммуникативным заданием данного раздела является чёткое определение целей изобретения, то в данном коммуникативном блоке встречается большое количество клишированных конструкций: «It is as object of my invention to provide...», «My invention provides novel means for...», «A further object of this invention is to provide an improved apparatus of this character...», «In general, it is an object of the invention...», «An additional object is to provide...», «Objects of the present invention are to overcome the above disadvantages and to provide», «Yet another important object of the present invention is to provide...». Следует также отметить, что цели могут быть: общими («a broad object, a general object»), конкретными («a detailed object, an especial object, a particular object, a special object, a specific object»), основными («a basic object, a chief object, a cardinal object, a fundamental object, a main object, a primary object, a principle object»), важными («an additional object, an auxiliary object, an added object, an associated object, a kindred object, a related object, a resultant object, a secondary object, a subordinate object, a further object»). При изучении текстов других патентных описаний можно встретить следующие синонимы к слову «object»: «aim, concept, objective, subject, motive, concern, essence, purpose, need».

Вслед за изложением цели изобретения идёт краткое описание сущности технического решения:

«According to the present invention, a bollard comprises a base of cast steel for grouting into a cavity in a quay, said base having a series of intercommunicating holes to facilitate insertion of grouting material, a circular recess in the upper part of the base, a post having a shoulder at its lower end adapted to seat into said recess, corresponding holes in the shoulder and in the base, and bolts engaged through said holes for bolting the post to the base».

Этот раздел содержится практически во всех без исключения патентных описаниях. При этом краткое содержание изобретения излагается в виде совокупности всех существенных признаков с выделением тех признаков, которые характеризуют новизну технического решения. Данный блок имеет коммуникативное намерение представить основную суть изобретения: «В соответствии с настоящим изобретением предлагается...». Характерная особенность – неизменная группа штампов, которыми вводится этот раздел: «According to the invention the apparatus for..., is

characterized in that...», «According to this new specification...», «According to the present invention there is proposed a method of... wherein...».

Далее следует раздел, посвящённый описанию преимуществ предлагаемого решения. Об этом свидетельствует, прежде всего, характерная лексика:

«The base advantageously has a central aperture... To prevent accumulation of water inside the base... For convenience of holding the bolts, the base may have...».

Затем даётся краткое описание чертежей, за которым следует полное описание изобретения с привлечением вышеупомянутых чертежей. Это, безусловно, самый большой по объёму и один из самых важных разделов патентного описания любой страны. Графические материалы (чертежи, схемы, графики, рисунки и др.), прилагаемые к тексту описания изобретения, должны быть строго согласованы с текстом описания и давать отчётливое представление об объекте изобретения. Детальное описание изобретения с указанием технических и экономических преимуществ выполняет коммуникативную задачу информирования специалистов о возможных и наиболее приемлемых вариантах воплощения технической разработки. Это самый обширный раздел патентного описания, включающий подробное описание прилагаемых чертежей. Поэтому данный раздел богат специфичной терминологией: «holding bolts», «a circular throat», «the tightening nut», «deterioration of the mooring ropes».

После полного описания изобретения в структуре рассматриваемого патентного описания находится патентная формула, о которой более подробно будет идти речь ниже. Поскольку данное изобретение оформлено британским патентным ведомством, то формула содержит «омнибус»-пункт, который всегда стоит последним и коммуникативной задачей которого является расширение объёма прав патентодержателя, и завершается информацией о патентном поверенном.

Описание изобретения к патенту США «Modification of One Man Life Raft» представляет собой типичный образец американского патентного описания и так же, как уже показано в сравнительной таблице структуры патентных описаний к патентам США, Великобритании, стран СНГ, содержит все указанные в ней коммуникативные блоки. В библиографическом разделе представлена следующая информация:

- 1) Издатель описания (Патентное ведомство США) – «United States Patent». Под названием документа приводится фамилия изобретателя – «Soter».
- 2) Номер патента – 3, 781, 933.

- 3) Дата выдачи патента – Jan. 1, 1974.
- 4) Название изобретения – «Modification of One Man Life Raft».
- 5) Действительный изобретатель – «Inventor: Ernest J. Soter, Newport News, Va».
- 6) Патентовладелец – «Assignee: The United States of America as represented by the Administration of the National Aeronautics and Space Administration, Washington, D.C.».
- 7) Дата подачи заявки (дата приоритета) – «Filed: Oct. 29, 1971».
- 8) Номер заявки – «Appl. No.: 193, 672».
- 9) Индекс НКИ – «U.S.Cl.9/11 A».
- 10) Индекс МКИ – «Int. Cl.B63c 9/04».
- 11) Область поиска аналогичных решений в индексах НКИ – «Field of Search.....9/2 A, 11 A; 114/16.5, 117, 173, 174; 61/81, 69 R».
- 12) Отсылка к документам, определяющим предшествующий уровень техники и который переводится, как “Документы, использованные при экспертизе”.

References Cited

UNITED STATES PATENTS

2, 399, 494	4/1946	Manson et al.
.....	9/2 A X	
2, 403, 436	7/1946	
Heigis.....	9/11 A X	
3, 682, 123	8/1972	
Edwards.....	9/2 A X	
2, 962, 732	12/1960	
Marz.....	9/2 A	
3, 131,406	5/1964	Cousteau et
al.....	9/11 A	
3, 299,645	1/1967	
Link.....	9/8 R	
3, 072, 930	1/1963	
Fraebel.....	9/11 A	

FOREIGN PATENTS OR APPLICATIONS

420, 737	10/1925	
Germany.....	9/11	

1, 048, 186 7/1953
France.....9/11

1, 215, 925 4/1960
France.....9/11

13) Эксперты и патентный поверенный – «Primary Examiner – George E.A. Halvosa

Assistant Examiner – Gregory W.

O'Connor

Attorney – Howard J. Osborn et al.».

14) Аннотация – «Abstract».

15) Основной чертёж.

Все вышеперечисленные пункты, как правило, присутствуют на титульном листе заявки на выдачу патента США. При этом библиографические данные обычно вводятся кодами ИСИРЕПАТ (Международный комитет по сотрудничеству патентных ведомств, проводящих информационный поиск):

[19] – страна патентования;

[11] – № документа, присвоенный при публикации;

[45] – дата выдачи патента;

[54] – название изобретения;

[75] – изобретатель;

[73] – патентовладелец;

[22] – дата подачи заявки;

[21] – номер заявки;

[52] – индекс НКИ;

[51] – индекс МКИ;

[58] – область поиска аналогичных решений в индексах НКИ;

[56] – отсылка к документам, определяющим предшествующий уровень техники;

[57] – реферат.

Более подробная информация по этим цифровым данным содержится в приложении Б.

В американских патентных описаниях, в отличие от британских, чаще всего каждый коммуникативный блок, за исключением патентной формулы, выделяется заголовком. Так, в описании изобретения к патенту США «Modification of One Man Life Raft» выделены следующие разделы: «Abstract», «Modification of One Man Life Raft», «Field of the Invention», «Background and Summary of the Invention», «Brief Description of the

Drawings», «Description of the Preferred Embodiment». Как уже упоминалось ранее, в британских патентных документах описание идёт сплошным текстом. Однако каждый коммуникативный блок выделяется отдельным абзацем.

Из всего вышеперечисленного следует, что библиографический раздел в описаниях изобретений к патентам США более обширен и включает в себя к тому же «Abstract» (аннотация, в которой кратко излагается суть изобретения) и «References Cited» (материалы, использованные при экспертизе). Также перечень использованных при экспертизе материалов может выражаться словами «References Cited in the Field of the Patent», «Bibliography Cited», «List of References». Естественно, что эти материалы включают в себя отсылку к патентам как США, так и других стран. Этот раздел является особо важным. Ведь совершенно очевидно, что во всех патентных ведомствах заявки проверяются с точки зрения соблюдения формальных требований: наличие необходимых документов и правильность их оформления в соответствии с национальным патентным законодательством. Если на этой стадии обнаруживают какие-либо недостатки, заявителю предлагается в определённый срок устранить их. Если заявитель не устранит эти недостатки, заявка отклоняется.

«Abstract» (аннотация) в патентных описаниях США даёт самое общее представление о предмете изобретения, его краткую характеристику, как и для чего оно используется:

«A life raft, preferably of the one-man inflatable type wherein an inflatable tube perimetrically bounds an occupant receiving space having a flexible floor member, includes a zippered opening in the floor to be used for entry, thus avoiding the necessity of climbing over the peripheral tube, and facilitating the use of a constant diameter tube as opposed to conventional tubes tapered at one end to facilitate boarding over the side. An airtight fabric bulkhead divides the peripheral tube longitudinally into two inflatable tube sections, whereby if either tube section were punctured, the bulkhead would move into the punctured section to substitute for the punctured wall portion and maintain the inflatable volume of the tube. The floor member is preferably attached to the central portion of the tube wall so that either side of the raft can be the “up” side».

На основе вышеизложенного примера можно сделать вывод, что данный коммуникативный блок характеризуется широким употреблением конкретной (в соответствии с описываемым изобретением) терминологии («inflatable type», «perimetrically», «the peripheral tube», «an airtight fabric bulkhead», «longitudinally») и довольно скудным содержанием частотной

патентной лексики. Здесь мы находим лишь редкие примеры архаизмов – характерная особенность официально-делового стиля, проявляющаяся в тексте патентного описания (например, «wherein», «whereby»), что объясняется коммуникативным намерением данного раздела – дать краткую характеристику изобретения. В британском патентном описании такой блок отсутствует.

Как уже упоминалось выше, каждый отдельный раздел патентных описаний США в целом и описания изобретения к патенту США «Modification of One Man Life Raft» в частности выделен заголовком. Однако порядок их расположения в разных описаниях различный. Если придерживаться структуры взятого нами примера, после заголовка «Modification of One Man Life Raft» следует вступительный раздел, подтверждающий и в некоторой степени расширяющий объём прав патентодержателя:

«The invention described herein was made by an employee of the United States Government and may be manufactured and used by or for the Government for governmental purposes without the payment of any royalties thereon or therefor».

Затем следует раздел «Field of the Invention», который, в свою очередь, также характеризуется рядом клишированных фраз, словосочетаний, которые в большинстве полностью совпадают с британскими вариантами:

«This invention relates to life rafts, preferably of the one-man inflatable type, and particularly to such rafts having an improved boarding feature...» (подчёркнуто мной. – А.Р.).

Далее блок под названием «Background and Summary of the Invention» начинается описанием целей изобретения:

«Basically, the object of this invention is to improve existing life rafts, particularly of the one-man inflatable type, so as to make them more dependable, simpler and more economical construction» (подчёркнуто мной. – А.Р.).

Варианты фраз, которыми может быть выражена цель изобретения, были представлены выше.

Кроме того, в этом блоке излагаются суть проблемы, предпосылки создания изобретения, история вопроса, предшествующий уровень развития техники со ссылками на другие патентные описания, недостатки существующих решений и преимущества предлагаемого решения:

«The conventional one-man inflatable life raft comprises an inflatable tube configured in the form of... and the tube commonly is tapered in diameter toward one end ... This tapered arrangement contributes to complexity of construction, and hence increased cost manufacture... Finally, it is perhaps conventional to

subdivide the inflatable tube into separately inflatable, longitudinally adjacent sections... In a somewhat analogous arrangement, such as shown in U.S. Pat. No. 3, 105, 981, separate upper and lower tubes are used. U.S. Pat. No. 3, 072, 930 discloses a different analogous arrangement of multiple tubes or tube sections... An improved life raft in accordance with the instant invention includes... This is not only eliminates having to board by scrambling over the inflated tube, but it also eliminates the need for a special boarding area... By facilitating the use of a constant diameter tube, simplicity and economy of construction are inherently facilitated».

Синонимический ряд в отношении выражения недостатков существующих решений может быть представлен следующей лексикой: default, defect, deficiency, detriment, disadvantage, drawback, fault, failure, nuisance, weakness.

Очевиден тот факт, что в данном блоке содержится множество клишированных фраз, а также эмфатических конструкций, что объясняется коммуникативным заданием – подчеркнуть преимущества предлагаемого решения по сравнению с уже существующими. Однако данный раздел включает и краткое описание изобретения, которое вводится достаточно характерными именно для американских текстов патентных описаний конструкциями и богато специфической терминологией:

«In accordance with a further feature of the invention, the tube is divided longitudinally into laterally adjacent separately inflatable tube sections by a fabric bulkhead so located and dimensioned that...».

При рассмотрении текстов других американских патентных описаний встречаются следующие характерные примеры: «These and other objects are attained in a device...», «Broadly speaking, the invention is based upon the conception that...», «To the accomplishment of the foregoing and related ends, said invention, then consists in...», «The present invention provides an improved...», «The inventive concept in this case may be used in...».

После этого довольно большого по объёму блока предлагаются разделы «Brief Description of the Drawings» и «Description of the Preferred Embodiment», то есть краткое описание чертежей и полное описание с привлечением чертежей.

Самым значимым разделом любого описания является, пожалуй, патентная формула (несмотря на то, что находится ближе к концу описания). Формулирование предмета изобретения – логическое завершение процесса выявления изобретения в патентном описании. Формула – необходимая часть его описания. Следует отметить. Что процесс

оформления документации на получение патента начинается с составления патентной формулы. Правильное изложение формулы изобретения не только определяет границы изобретения и характеризует новую ступень развития техники в соответствующей области, но и максимально раскрывает замысел изобретателя. Правильное изложение формулы обеспечивает доступную информацию о нём и необходимую защиту прав автора.

Произведём сравнительный анализ патентных формул ряда стран. Отечественная формула изобретения состоит из следующих частей: ограничительной части, включающей название изобретения (родовое понятие) и существенные признаки, совпадающие с признаками прототипа; разграничительных слов; отличительной части, включающей существенные признаки, которые отличают изобретение от прототипа. Пункты американской формулы не всегда разбиваются на ограничительную и отличительную части в отличие от немецкой системы. Вдобавок к этому, в германской формуле независимым может быть только первый пункт патентной формулы, от которого зависят все последующие пункты, американская формула допускает наличие нескольких независимых пунктов, защищающих варианты реализации изобретения в пределах его единой сущности. Английское законодательство не связывает заявителя в отношении способа изложения патентной формулы. Некоторые заявители пользуются немецкой системой, некоторые – американской.

Обычно считается, что германская формула изобретения является логической, то есть каждый её пункт логически вытекает из предыдущего и связан с ним, в то время как в американской формуле – функциональной – каждый пункт самостоятелен и редакционно независим, однако на практике в американском патентном описании можно встретить и логическую формулу.

Существуют определённые требования оформления формулы изобретения, но все формулы имеют черты как научного, так и официально-делового стилей. Например, лаконичность достигается экономией языковых средств – опущением подлежащего, глагольной части именного сказуемого, артиклей; чёткость – выделением рематической части; определённость – симметричностью плана содержания плану выражения.

Таким образом, сама патентная формула входит в текст описания и выделяется специфическими фразами, что как нельзя более ярко проявляет языковую специфику, так как одному выражению «патентная формула» могут соответствовать множество выражений, например:



- 1) What is claimed as new is as follows...
- 2) What I claim as my invention and desire to secure by Letters Patent is...
- 3) What we claim as new and desire to secure by Letters Patent of United States is...
- 4) It is therefore particularly pointed out distinctly claimed as the invention...
- 5) Having thus described \my invention, I claim...
- 6) The claims defining the invention are as follows...

Эти вышеперечисленные примеры и другие варианты, определяющие начало патентной формулы и вводящие основное коммуникативное задание, могут быть сведены к четырём типам начальных компонентов формулы:

- 1) I claim...; We claim...
- 2) What I claim is...; What we claim is...
- 3) What is claimed is...
- 4) Claims

Наиболее часто встречающиеся фразы: «What is claimed is...» (описание изобретения к патенту США «Modification of One Man Life Raft»), «What I claim is...» (описание изобретения к патенту Великобритании «Bollard with a Detachable Post»). На русский язык это выражение следует переводить «Патентная формула» или «Формула изобретения», допускается также «Предмет изобретения». Таким образом, в последнее время имеется тенденция к использованию более простых конструкций для выделения формулы изобретения. Далее по пунктам в сжатом виде излагается суть самого изобретения и объем прав, на которые претендует изобретатель. Более подробная техническая информация находится во всех других разделах патентного описания, начиная с области, к которой относится изобретение, и целей изобретения.

В синтаксическом плане патентная формула представляет собой уникальное явление, так как одному предикативу могут быть подчинены более 80 придаточных предложений, каждое из которых дополняет и уточняет отдельные характеристики изобретения. В британской формуле, как правило, первый пункт является основным, а в американской пункты часто располагаются произвольно, хотя каждый из них связан с общей идеей изобретения.

Расширение объёма прав автора или патентовладельца на заявленное техническое решение реализуется не только за счёт высокой степени обобщения при изложении его сути в номинации изобретения или в

патентной формуле, но и подчёркивается специальными расширяющими разделами.

Наиболее часто встречается расширяющий раздел – раздел, связанный с расширением толкования описанных примеров осуществления изобретения. Этот раздел характеризуется большим количеством синонимических конструкций, основная мысль которых состоит в том, что возможны и другие варианты изобретения, не выходящие за рамки объёма и сущности изобретения, понятные специалисту. Как правило, такой блок находится перед формулой изобретения. Справедливость этой информации можно подтвердить примером из патентного описания США «Modification of One Man Life Raft»:

«Various modifications of the illustrated embodiment may be made within the spirit and scope of the invention, the characteristic features of which are as set forth in the appended claims».

Следует отметить, что расширяющий раздел этого типа не только наиболее распространён, но и является самым вариативным, так к словам «специалист», «сущность изобретения», «объём изобретения», «вариант (пример осуществления изобретения)» имеется значительное число близких по значению в данном контексте слов. При рассмотрении различных текстов патентных описаний выделяется целый ряд синонимов к вышеперечисленным словам. Итак, «специалист» выражается посредством следующих синонимов: «an engineer, a person active in that field, a reader, a skilled person, a worker in this field, one acquainted with the art to which this invention pertains, one conversant with the art, one familiar with the art, one having ordinary skill in the art, one skilled in the art, one versed in the art»; «сущность изобретения» – «character, contemplation, essence, genus, gist, intendment, nature, spirit, substance, tenor»; «объём изобретения» – «ambit, breadth, extent, limits, precepts, preview, range, realm, scope, sphere»; «вариант (пример осуществления изобретения)» – «adaptation, alternation, arrangement, change, construction, development, equivalent, embodiment, form, modification, ramification, revision, substitution, variant, variation».

Довольно часто используются также такие расширяющие разделы, как расширение толкования предмета или целей изобретения:

«Other and further advantages and features of the improved raft will be apparent from the ensuing description of a preferred embodiment taken in conjunction with the annexed drawings» (описание изобретения к патенту США «Modification of One Man Life Raft»);

«*The advantages of this bollard will now be apparent*» (описание изобретения к патенту Великобритании «Bollard with a Detachable Post»).

Единственному выражению «... из описания и чертежей» в англоязычных патентных описаниях соответствует несколько десятков выражений. Приведём некоторые из них:

- 1) along with drawings;
- 2) and from the drawings;
- 3) by reference to the description;
- 4) considered in connection with the drawings;
- 5) due to the description and drawings;
- 6) during the course of the description;
- 7) in association with the drawings;
- 8) in connection with the drawings;
- 9) in conjunction with the drawings
- 10) in the course of the description;
- 11) on the reference to the description;
- 12) taken with the drawings;
- 13) when reading the description;
- 14) with reference to the drawings.

Гораздо реже встречается расширение толкования самих терминов. Однако он имеет важное значение особенно при рассмотрении исковых заявлений по нарушению патентных прав.

В британских патентных описаниях, помимо указанных видов расширяющих разделов, их функцию выполняет так называемый «омнибус»-пункт – пункт патентной формулы, который всегда стоит последним и коммуникативной задачей которого является расширение объёма прав патентодержателя. Данный пункт обращает внимание читающего на то, что правовой защитой охвачено не только то, что указано в формуле, но и всё, о чём упоминается в описании в качестве примеров или изображено графически. Этот пункт всегда одинаков и лишь начинается соответствующим названием изобретения, например:

«*A bollard constructed in the manner particularly described herein with reference to the accompanying drawing*».

На русском языке коммуникативное задание этого пункта можно выразить следующим предложением: «В объём правовой защиты входит устройство ... в соответствии с приведённым описанием и ссылками на прилагаемые чертежи».

В отличие от британских патентных описаний, текст которых завершается информацией о патентном поверенном («CHATWIN & COMPANY, Chartered Patent Agent, 253, Gray's Inn Road, London, W.C.1»), американское патентное описание заканчивается просто формулой. Как уже было сказано выше, особенностями стиля написания формулы являются лаконичность, которая достигается опущением подлежащего, глагольной части именного сказуемого, артиклей, то есть экономией языковых средств; чёткость, достигаемая выделением рематической части, и определённости, отраженная в симметричности плана содержания и плана выражения.

Значительную сложность для понимания представляют иностилевые слова, а именно, – архаизмы, и канцеляризмы, присущие официально-деловому стилю. Среди архаизмов распространено употребление прежде всего устаревших наречий типа: «therealong, thereafter, therebetween, herein, thereof, hereinabove, thereto, herewith, thereat, thereby, whereby, therefor, therefrom, thereon» и т.д.

Синонимичность, являясь характерной особенностью жанра патентных описаний, также вызывает затруднения при работе с текстами патентных описаний. В данном случае под синонимичной лексикой понимаются не только собственно синонимы, но и слова, имеющие в контексте патентных описаний близкие значения.

В синтаксическом плане в патентных описаниях широко распространены конструкции от первого лица. В качестве примера можно привести и вычурную фразу, с которой начинается любое описание изобретения к патентам Великобритании, и два типа начальных компонентов формулы изобретений, встречающиеся во всех англоязычных патентных описаниях, а также фразы, относящиеся изложению целей и сущности изобретения. Достаточно часто встречающиеся конструкции с формальным подлежащим, после которого следует инфинитив. К основным синтаксическим трудностям следует отнести сложные причастные и герундиальные обороты, характерные для научного функционального стиля.

Здесь становится совершенно очевидно, что для того чтобы понять суть иностранного патентного описания, недостаточными являются знание языка и технические познания. Кроме этого, необходимы знание стиля, структуры и специфической лексики патентных описаний. Многие слова и выражения в патентных описаниях имеют не то значение, которое обычно приводится в англо-русских словарях. Язык технической литературы переплетается с языком юридическим, широко применяются канцелярские термины и штампы. Это вызывает большие затруднения для понимания и

перевода патентного описания, а также осложняет составление документации. Для выработки у студентов навыков работы с текстами зарубежных патентных описаний в приложении В приводится перечень соответствующих заданий.

Анализ разделов патентных описаний Великобритании и США, проведённый на примере описания изобретения к патенту США № 3 781 933 «Modification of One Man Life Raft» (изобретатель Ernest J. Soter) и описания изобретения к патенту Великобритании № 793 414 «Bollard with a Detachable Post» (изобретатель Jacques Genot) показывает: каждое коммуникативное задание, оформленное в виде коммуникативных блоков, находит свое выражение как на грамматическом, так и лексическом уровнях, тем самым определяя стилистическую особенность патентной литературы – сочетание двух стилей (научно-технического и официально-делового). Учитывая эту информацию, справедливым будет выделить 3 слоя лексики в текстах патентных описаний:

1) термины, 2) общетехническая лексика и 3) юридическая лексика из области патентного права. Недопустимость двоякого толкования слов, широкое использование терминологической и производственной лексики, сокращений, условных обозначений (характерно для научного стиля), использование канцеляризмов, архаизмов, специфических конструкций от первого лица (характерно для официально-делового стиля) – все это определяет специфику текстов патентных описаний. С одной стороны, наложение двух стилей с включением юридической, патентоведческой лексики и подязыком конкретной области техники, введение новых понятий делают патентное описание чрезвычайно сложным для понимания как специалистами, так и студентами. А с другой стороны, стандартная форма изложения, структура текста патентного описания с чётко выделенными коммуникативными блоками, наличие клишированных фраз облегчают понимание содержания патента.

3. ЗАДАНИЯ ДЛЯ ПРОВЕРКИ СФОРМИРОВАННОСТИ НАВЫКОВ РАБОТЫ С АНГЛОЯЗЫЧНОЙ ПАТЕНТНОЙ ДОКУМЕНТАЦИЕЙ

1. Вопросы для проверки общих знаний по патентным описаниям.

- 1) Что представляет собой патентное описание?
- 2) В чём заключается его стилевое своеобразие?
- 3) Какие функции выполняет текст патентного описания?
- 4) В чём заключается разница между патентом и патентным описанием?
- 5) Чем отличается патентное право от других видов права?
- 6) Почему в американских патентных описаниях чертежи находятся в начале?
- 7) Что такое МКИ? Для чего она была создана?
- 8) Чем отличается МКИ от НКИ?
- 9) Для чего используются коды ИСИРЕПАТ? Дайте объяснение понятию.
- 10) Какая информация скрывается за следующими кодами: 54, 75, 73, 21, 22, 52, 56, 57, 58?
- 11) Что такое вычурная фраза? Характерной особенностью патентных описаний какой страны она является?
- 12) Раскройте содержание понятия «расширяющий раздел».
- 13) С какой целью он используется? Какова его роль в тексте патентного описания?
- 14) Какие виды расширяющих разделов Вы знаете?
- 15) Что такое «омнибус»-пункт? Характерной особенностью патентных описаний какой страны он является?
- 16) Какой раздел патентного описания является самым важным с юридической точки зрения?
- 17) Какую коммуникативную задачу выполняет детальное описание изобретения с указанием технических и экономических преимуществ?
- 18) Какой раздел характеризуется большим количеством синонимических конструкций и почему?
- 19) Какой раздел начинается следующей фразой: «The present invention resides in...»?
- 20) Каковы отличия в структуре американских и британских патентных описаний?

2. Задания для проверки знания терминологии, а также сформированности навыков определения точного значения слова при работе с англоязычными патентными документами.

1) Указать правильный перевод слова в патентном описании из представленных 2-3 значений:

adaptation (приспособление, переделка, вариант), to alleviate (облегчать, смягчать, частично устранять), alteration (перестройка, изменение, вариант), advantageously (в одном варианте, преимущественно), ambit (пределы, объём, диапазон), application (просьба, обращение, заявка), aspect (вид, особенность, выражение), attribute (свойство, символ, особенность), breadth (объём, ширина, полотнище), character (черта, сущность, характер), change (вариант, перемена, изменение), class (вид, класс, область), concept (концепция, изобретение), concern (цель, отношение, тревога), to contemplate (намереваться, предполагать, иметь целью), contemplation (предположение, сущность, размышление), to correct (корректировать, устранять затруднение), to cure (излечить, устранить), default (неплатёж, халатность, недостаток), description (описание, вид, дескрипция), development (развитие, вариант), to disclose (открывать, находить, описывать), to discuss (дискутировать, описывать), discussion (описание, обсуждение, дискуссия), embodiment (интеграция, воплощение, вариант), to embrace (охватывать, иметь целью), equivalent (эквивалент, вариант), extent (протяжение, степень, объём), failure (провал, дефект, недостаток), fault (ошибка, вина, недостаток), feature (черта, особенность), genus (сущность, вид), heart (ядро, сущность, центральная часть), intendment (правильная трактовка, сущность), to meet (идти на компромисс, решать проблему), meaning (сущность, значение), modification (вариант, модификация, видоизменение), motive (мотив, цель, намерение), need (необходимость, цель), nuisance (помеха, нарушение общественного порядка, недостаток), to overcome (преодолевать, устранять), purview (объём, сфера, границы), ramification (последствие, результат, вариант), range (уровень, объём, ранг), realm (объём, область, сфера), the invention resides in a method (изобретение вытекает из метода, изобретение основано на методе, предлагаемый способ), result (результат, особенность, объём), specific embodiment (специальное вложение, конкретный вариант, сфера применения), specification (описание, спецификация, перечень), to specify (точно определять, специфицировать, описывать), sphere (сфера, объём, область), spirit (сущность, объём, характер), in a suitable embodiment (в одном варианте, в подходящей

позиции), to surmount (преодолевать, устранять), to teach (обучать, изобретать), tenor (сущность, тенор, объём), terms (объём, сроки, условия), version (версия, вариант).

2) Выбрать слово, которое не имеет отношения к остальным, и обосновать сделанный выбор:

а) claim, device, concept, application, copybook, invention, copyright;

б) concept, object, principle, aim, ambit, motive, purpose, subject;

в) spirit, intendment, character, scope, gist, tend, nature, genus;

г) ramification, change, adaptation, alternation, construction, development, sphere;

д) default, nuisance, detriment, fault, weakness, defect, drawback, disclosure.

3) Какие из перечисленных слов имеют значение «описание» при работе с патентной документацией?

Description, specification, teaching, picture, discussion, subject, disclosure, advantage.

4) Выбрать из 15 предложенных слов 11, которые в патентных описаниях имеют значение «недостаток»:

Fault, drawback, loss, deficiency, trouble, luck, defect, nuisance, weakness, ignorance, mishap, failure, disadvantage, default, detriment.

5) Распределить указанные глаголы в две группы – со значением «устранить недостаток» и «частично устранить», обращая внимание на то, что не все эти глаголы могут быть отнесены в эти две группы:

To turn out, to alleviate, to overcome, to remedy, to lessen, to mitigate, to take advance, to reduce, to solve, to meet, to obviate, to improve, to cure, to mitigate, to set, to surmount, to get rid of, to relieve, to remove, to do away, to understand, to deal with, to aid, to teach.

6) Распределить указанные существительные в две группы со значениями «объём изобретения» и «сущность изобретения»:

Scope, essence, spirit, extent, ambit, nature, realm, limits, substance, tend, precepts, intendment, sphere, range, gist, character, contemplation, breadth to, genus, preview.

7) Выбрать в каждой строке слова, которые употребляются в патентных описаниях с тем же значением, что и подчёркнутое слово:

Aim: embodiment, concept, motive, weakness, fault, need, subject, concern, principle

Purpose: obtain, essence, objective, progress, character, tend realm, adaptation, change

Object: range, mode, node, principle, trust, need, objective, subject, aim, variant, spirit.

8) Перевести следующие словосочетания с глаголом «to meet»:

To meet a requirement, to meet a disadvantage, to meet a problem, to meet an object, to meet a standard, to meet a condition.

9) Перевести следующие словосочетания на русский язык:

Concurrent application contribution to the art; one having ordinary skill in the art; prior art constructions; essential attribute; patent claim; the invention comprises an engine; the invention is in the class of; inventive concept; the invention consists in a method; conveniently in a convenient embodiment; particular description; the invention embraces a method; basic features; characteristic features; disadvantageous features; feature of novelty; without affecting the scope of the invention; without altering the spirit of the invention; without departure from the invention; in keeping with the invention; metes and bounds; corollary object; outstanding object; fundamental object; concomitant object; in a preferred embodiment; the invention provides system; novel result; complete specification; the engine as specified; text of the claim; the object of the invention is to teach an engine.

10) Какое общее значение объединяет все эти слова?

Change, modification, adaptation, equivalent, alteration, revision, substitution, variation, construction, embodiment, form, ramification, development.

11) Выбрать из предложенного отрывка из текста англоязычного патентного описания примеры штампов, канцеляризмов и архаизмов:

The flow diagrams depicted herein are just exemplary. There may be many variations to these diagrams or the steps (or operations) described therein without departing from the spirit of the invention. For instance, the steps may be performed in a differing order, or steps may be added, deleted or modified. All of these variations are considered a part of the claimed invention.

Although preferred embodiments have been depicted and described in detail herein, it will be apparent to those skilled in the relevant art that various modifications, additions, substitutions and the like can be made without departing from the spirit of the invention and these are therefore considered to be within the scope of the invention as defined in the following claims.

12) К каждому существительному подобрать соответствующее прилагательное, дать перевод полученных словосочетаний:

- aspect, application, attribute, claim, concept, description, feature, object, embodiment, specification;
- kindred, novel, disadvantageous, specific, concurrent, essential, detailed, inventive, complete, patent.

13) Объединить слова в тематические группы:

Character, ambit, adaptation, an engineer, a reader, spirit, change, form, embodiment, one skilled in the art, genus, gist, tend, modification, extend, limits, construction, one conversant with the art, a skilled person, a worker in this field, ramification, nature, realm, scope, precepts.

14) Подобрать как можно больше английских синонимов к русскому слову «специалист».

3. Задания для проверки понимания структуры в целом и смысла отдельных коммуникативных блоков англоязычных патентных описаний в частности.

1) В каком разделе встречается каждое из следующих выражений и какое значение они имеют?

- What is claimed as new is as follows...
- More particularly, the invention is directed to...
- My invention provides novel means for...
- It has previously been proposed...
- According to the present invention the apparatus for... is characterized in that...
- The present invention contemplates means...
- The exact nature of the invention as well other objects and advantages thereof will be readily apparent from consideration of the following specification relating to the annexed drawing in which...

- In prior arrangement according to the prior patent referred to above...
- The invention may be carried out in other ways...
- It is therefore particularly pointed out distinctly claimed as the invention...
- Having thus described my invention, I claim...
- Still another object is the provision of...
- Still further objects and features of the invention reside in the provision of...
- These objects are accomplished by...
- These and other objects are attained in a device...
- It has also been discovered that...
- To the accomplishment of the foregoing and related ends, said invention, then consists in...
- The construction (the method) in hand...

2) Определить тип раздела, обосновав ответ:

- a) The above-mentioned objects and other objects and advantages of the present invention are illustrated in the accompanying drawings.
- б) According to the present invention there is provided a flash evaporator comprising a first and second flash stages connected in series and disposed in spaced relationship to provide a space there between...
- в) While the invention has been described herein in terms of the preferred embodiments, numerous variations may be made in the apparatus illustrated in the drawings and herein described without departing from the invention as set forth in the appended claims.
- г) It is also to be understood that the word “ceramic” is used here in a broad sense and intended to several kinds of sintered material containing ceramics, for instance the so called “cermets” made a mixture of ceramic and metal powder.
- д) The steam boiler 10 shown in Figures 3 and 4 is very similar to the boiler 10 shown in Figures 1 and 2 except that the bed 52 is defined by a circular wall 54 and the evaporating tubes 55 and superheating tubes 56 are both helically coiled.
- е) A boiler as claimed in Claim 3 in which a desuperheater is provided between the primary and secondary parts of the superheating section.

3) За несколько секунд определить основную мысль следующих предложений. Какова их цель? Для патентных описаний какой страны они характерны? Где обычно находятся в структуре текста патентного описания?

- a) A pre-cooler or intermediate cooler substantially as herein before described with reference to and as illustrated by the accompanying drawings.

б) Apparatus for the Degasification of drilling Muds substantially as herein before described with reference to and as illustrated by the accompanying drawings.

в) A flash evaporator substantially as herein before described with reference to and as illustrated by the accompanying drawings.

4) Изменить стиль изложения предложений, сохранив смысл:

а) Now the object therefore of the present invention is to provide a novel wire cutting tool more particularly for cutting wire at a remote point or in an inaccessible position.

б) It will readily be appreciated by those skilled in the art that degassing system of the invention is of an uncomplicated and inexpensive construction.

в) In order to understand the present invention more fully, reference is made to the following description which is to be taken in conjunction with the accompanying drawings.

5) Выразить основную мысль следующих абзацев как можно проще и яснее:

а) This application contains subject matter which is related to the subject matter of the following applications, each of which is assigned to the same assignee as this application and filed on the same day as this application. Each of the below listed applications is hereby incorporated herein by reference in its entirety.

б) The configuration of the logical processors of a logical partition is managed dynamically. A logical partition is initially configured with one or more logical processors. Thereafter, the configuration can be dynamically adjusted. This dynamic adjustment may be in response to workload of the logical partition.

в) This invention relates, in general, to managing workload within a computing system, and, in particular, to managing workload in a partitioned system, such as a logically partitioned system.

г) The shortcomings of the prior art are overcome and additional advantages are provided through the provision of a method of managing logical processors of a computing environment. The method includes, for instance, configuring a logical partition of the computing environment with one or more logical processors; and dynamically adjusting the configuration.

д) The subject matter which is regarded as the invention is particularly pointed out and distinctly claimed in the claims at the conclusion of the specification. The foregoing and other objects, features, and advantages of the invention are apparent from the following detailed description taken in conjunction with the accompanying drawings.

6) Переведите на русский язык следующие отрывки из текстов англоязычных патентных описаний, указав из каких разделов они взяты:

а) A novel soybean cultivar, designated 90362421, is disclosed. The invention relates to the seeds of soybean cultivar 90362421, to the plants of soybean 90362421 and to methods for producing a soybean plant produced by crossing the cultivar 90362421 with itself or another soybean variety. The invention further relates to hybrid soybean seeds and plants produced by crossing the cultivar 90362421 with another soybean cultivar.

б) In addition, it should be understood that the figures, which highlight the functionality of the present invention, are presented for example purposes only. The architecture of the present invention is sufficiently flexible and configurable, such that it may be utilized in ways other than that shown in the accompanying figures.

в) Disclosed is a system for detecting an acute myocardial infarction (i.e., a heart attack) at the earliest possible time and promptly warning the patient that he should immediately seek medical care. The present invention includes an implantable electronic system that can sense a change in the patient's electro gram that is indicative of a heart attack. If a heart attack is sensed, the device would then cause an implantable and/or externally located alarm to be actuated to warn the patient of his condition and a medical practitioner at a remote diagnostic center would receive the patient's electro gram for analysis.

7) Внимательно прочитайте отрывок из текста англоязычного патентного описания, ответить на вопросы:

This invention relates to the utilization of high energy charged particle beams such as we generated by linear accelerators, Van de Graaff generators and the like. More particularly, it comprehends improved beam switching apparatus adapted to meeting the requirements of high energy, high intensity charged particle beams. The mechanical problems involved in establishing a vacuum chamber between the very large magnet pole pieces of such a high energy beam switching device are solved by the removable flanged vacuum chamber of the present invention.

It is a principle object of this invention to provide new and improved beam switching apparatus for use in conjunction with high energy charged particle beams.

It is another object of this invention to provide beam switching apparatus for use in conjunction with high energy charged particle beams having a removable



vacuum chamber whereby the switching apparatus can be conveniently assembled and disassembled.

Вопросы к тексту:

- а) Назовите описываемое изобретение.
- б) В какой области используется данное изобретение?
- в) Назовите применяемые ранее устройства.
- г) В чём недостатки предшествующих технических решений? Укажите, где это описано в тексте.
- д) Каковы преимущества заявленного решения?
- е) Укажите цели – основные и второстепенные.
- 8) Внимательно прочитайте текст патентного описания и выполните задания к тексту:

We, Cranmer Engineering Limited, a British Company, of Phoenix Works, Lewes, Sussex, do hereby declare the invention, for which we pray that a patent may be granted to us, and the method by which it is to be performed, to be particularly described in and by the following statement:—

This invention relates to oscillating conveyors for use in the manufacture of cheese for the purpose of moving curd.

According to the present invention, such a conveyor comprises a trough adapted to convey the curd, the bottom of the trough having the shape of a shallow V and having internal ribs of inverted V section running lengthwise of the trough.

In the manufacture of cheese in a factory, it is necessary after a solidified curd has been formed to advance the curd to a position at which chopping and salting processes can be carried out. Such curd normally is a rectangular block with a surface area of about 300 square inches and a weight of about 28 pounds. The curd which is produced in the manufacture of some types of cheese is difficult to advance on trough conveyors, but we have made the quite surprising discovery that the curd formed in the production of a wide variety of cheese can be satisfactorily advanced in the ribbed trough provided by this invention. Examples of such cheeses are Cheddar, Lancashire and Roquefort.

A preferred embodiment of the invention is illustrated in the accompanying drawing in which:

Figure 1 is a transverse sectional view, and

Figure 2 is an elevation of a trough of an oscillating conveyor.

The trough of an oscillating trough conveyor which is illustrated in the drawing is of sheet metal and can be open or closed at both ends or open at one end and closed at the other. The trough has side walls 1 which slope towards the

bottom 2 of the trough and which have downwardly inclined out-turned flanges 3 at the top.

The bottom 2 of the trough has two portions which slope towards the longitudinal centre of the trough i.e. the bottom has the shape of a shallow V in cross-section. The bottom 2 is also provided with internal ribs 4 running lengthwise of the trough. The number of ribs depends on the width of the trough. The ribs are of inverted V-shape. A drain cock 5 is arranged in the bottom of the trough near one end.

WHAT WE CLAIM IS:–

1. An oscillating conveyor for use in the manufacture of cheese for the purpose of moving curd comprising a trough adapted to convey the curd, the bottom of the trough having the shape of a shallow V and having internal ribs of inverted V section running lengthwise of the trough.

2. An oscillating conveyor having a trough substantially as described with reference to the accompanying drawing.

Вопросы к тексту:

- а) Какой стране принадлежит данное патентное описание? Обоснуйте ответ.
- б) Найдите в тексте описания вычурную фразу.
- в) К какой области относится данное изобретение?
- г) Найдите патентную формулу и «омнибус»-пункт. Обоснуйте свой ответ.
- д) Найдите раздел, дающий краткую формулировку изобретения. Какие клишированные фразы указывают на него?
- е) Опишите, какие устройства применялись ранее?
- ж) В чём недостатки предшествующих решений?
- з) Каковы преимущества заявленного решения?
- и) Найдите раздел, посвященный краткому/ полному описанию чертежей.
- к) Присутствуют ли в данном патентном описании расширяющие разделы?
- л) Какова цель данного изобретения?

БИБЛИОГРАФИЧЕСКИЙ СПИСОК

1. Азимов Ч.Н. Основы патентного права Украины: Учеб. пособие / Ч.Н.Азимов. – Харьков: «Основа», 1994. – 64 с.
2. Методические указания по работе с англоязычными патентными документами для студентов технических специальностей (продвинутый этап неязыкового вуза) / Сост. Т.Г. Клепикова. – Севастополь: Изд-во СевНТУ, 2004. – 46 с.
3. Перевод описаний изобретений к патентным документам Великобритании и США: Методические рекомендации / Под ред. Л.М. Закса. – М.: ЦНИИПИ, 1980. – 45 с.
4. Правила составления, подачи и рассмотрения заявки на выдачу патента на изобретение/ Под ред. И.В. Хохлова. – М.: ЦНИИПИ, 2001. – 95 с.
5. Румянцев Г.Я. Патентная формула США / Г.Я.Румянцев. – М.: ЦНИИПИ, 1967. – 89 с.
6. Шепелев Н.П. Структура патентных описаний / Н.П.Шепелев. – М.: Просвещение, 1967. – 147 с.
7. Методические указания к переводу патентных описаний США и Великобритании / Сост. Ю.И. Высочинский, С.С. Сизенко. – К.: КПИ, 1989. – 60 с.

ПРИЛОЖЕНИЕ А

Тексты описаний изобретений, использованные для анализа в данной работе
 1. Текст описания изобретения к патенту США № 3 781 933 «Modification of One Man Life Raft» (изобретатель Ernest J. Soter).

United States Patent [19]

[11] 3, 781, 933

Soter

Jan.1, 1974

[54] MODIFICATION OF ONE MAN LIFE RAFT

[75] Inventor: Ernest J. Soter, Newport News, Va

[73] Assignee: The United States of America as represented by the Administration of the National Aeronautics and Space Administration, Washington, D.C.

[22] Filed: Oct. 29, 1971

[21] Appl. No.: 193, 672

[52] U.S. Cl.9/11 A

[51] Int. Cl.B63c 9/04

[58] Field of Search.....9/2 A, 11 A;
 114/16.5, 117, 173, 174; 61/81, 69 R

[56] References Cited

UNITED STATES PATENTS

2, 399, 494	4/1946	Manson	et	al.
.....9/2 A X				

2, 403, 436	7/1946	Heigis.....	9/11 A X	
-------------	--------	-------------	----------	--

3, 682, 123	8/1972	Edwards.....	9/2 A X	
-------------	--------	--------------	---------	--

2, 962, 732	12/1960	Marz.....	9/2 A	
-------------	---------	-----------	-------	--

3, 131,406	5/1964	Cousteau	et	al.....
.....9/11 A				

3, 299,645	1/1967	Link.....	9/8 R	
------------	--------	-----------	-------	--

3, 072, 930	1/1963	Fraebel.....	9/11 A	
-------------	--------	--------------	--------	--

FOREIGN PATENTS OR APPLICATIONS

420, 737	10/1925	Germany.....	9/11	
----------	---------	--------------	------	--



1, 048, 186 7/1953
 France.....9/11
 1, 215, 925 4/1960
 France.....9/11
 Primary Examiner – George E.A. Halvosa
 Assistant Examiner – Gregory W. O'Connor
 Attorney – Howard J. Osborn et al.

[57]

ABSTRACT

A life raft, preferably of the one-man inflatable type wherein an inflatable tube perimetrically bounds an occupant receiving space having a flexible floor member, includes a zippered opening in the floor to be used for entry, thus avoiding the necessity of climbing over the peripheral tube, and facilitating the use of a constant diameter tube as opposed to conventional tubes tapered at one end to facilitate boarding over the side. An airtight fabric bulkhead divides the peripheral tube longitudinally into two inflatable tube sections, whereby if either tube section were punctured, the bulkhead would move into the punctured section to substitute for the punctured wall portion and maintain the inflatable volume of the tube. The floor member is preferably attached to the central portion of the tube wall so that either side of the raft can be the “up” side.

7 Claims, 2 Drawing Figures

(здесь прилагаются соответствующие чертежи)

MODIFICATION OF ONE MAN LIFE RAFT

The invention described herein was made by an employee of the United States Government and may be manufactured and used by or for the Government for governmental purposes without the payment of any royalties thereon or therefor.

FIELD OF THE INVENTION

This invention relates to life rafts, preferably of the one-man inflatable type, and particularly to such rafts having an improved boarding feature and/or an improved arrangement for maintaining inflatability and flotation after a puncture of the main wall of the inflatable portion.

BACKGROUND AND SUMMARY OF THE INVENTION

Basically, the object of this invention is to improve existing life rafts, particularly of the one-man inflatable type, so as to make them more dependable, simpler and more economical construction.

The conventional one-man inflatable life raft comprises an inflatable tube configured in the form of a closed loop such that, when inflated, the tube

perimetrically bounds an occupant receiving space floored by a floor member of flexible material connected with the inflatable tube. The raft is boarded from the water by climbing over the inflated tube, and the tube commonly is tapered in diameter toward one end so as to facilitate boarding at that end. This tapered arrangement contributes to complexity of construction, and hence increased cost of manufacture, as opposed to a raft utilizing a constant diameter tube, but these disadvantages have been endured because of the easier boarding feature afforded by the tapered tube. Also, the floor member of such rafts often is attached tangentially to the tube, that is, to the extreme lower points of the tube, such that there is a definite top and bottom to the raft, thus causing the raft to have a restrictive "this side up" feature. Finally, it is perhaps conventional to subdivide the inflatable tube into separately inflatable, longitudinally adjacent sections such that flotation of a reduced degree is maintained after puncture of less than all the sections. In a somewhat analogous arrangement, such as shown in U.S. Pat. No. 3, 105, 981, separate upper and lower tubes are used. U.S. Pat. No. 3, 072, 930 discloses a different analogous arrangement of multiple tubes or tube sections.

An improved life raft in accordance with the instant invention includes a selectively openable and closable boarding opening in the floor member, whereby a downed pilot can board simply by pushing himself up through the floor opening, and, once aboard, the opening can be closed. This not only eliminates having to board by scrambling over the inflated tube, but it also eliminates the need for a special boarding area such as is provided by a tapered tube construction. By facilitating the use of a constant diameter tube, simplicity and economy of construction are inherently facilitated. In accordance with a further feature of the invention, the tube is divided longitudinally into laterally adjacent separately inflatable tube sections by a fabric bulkhead so located and dimensioned that it can move against either outer wall of the tube to substitute for that wall after a puncture, thus maintaining the inflatable volume of the tube. In the preferred embodiment, the bulkhead divides the tube into two equal tube sections as viewed in lateral cross-section, and the extendable width of the bulkhead between its edge connections thus preferably is equal to one-half the tube circumference. In accordance with a farther feature, although not an essential one, of the improved life raft, the floor member is attached at the mid-point or largest diameter of the tube rather than across the bottom, whereby to facilitate use with either side up.

Other and further advantages and features of the improved raft will be apparent from the ensuing description of a preferred embodiment taken in conjunction with the annexed drawings.

BRIEF DESCRIPTION OF THE DRAWINGS

FIG. 1 is a plan view, generally schematic, of a life raft in accordance with the preferred embodiment.

FIG. 2 is a sectional elevation view taken generally along the longitudinal axis of the raft shown in FIG. 1, and illustrating exemplary normal and post-puncture positions of the fabric bulkhead.

DESCRIPTION OF THE PREFERRED EMBODIMENT

Referring to the drawings, the raft in its preferred form is fabricated from conventional waterproof fabric, such as rubberized nylon, and comprises an inflatable loop-form tube 1 bounding an occupant receiving space. A flexible floor member 2 is connected to the tube preferably at its cross-sectional mid-point or point of largest diameter, and spans the occupant receiving space. A zippered access opening 3 (the zipper being operable from either side) is provided in floor member 2, extending in a beam-wise direction across substantially the entire floor, but optionally extendable longitudinal for approximately one-half the floor length. The tube preferably is of constant diameter. An air-tight fabric bulkhead 4 divides the tube 1 longitudinally into separately inflatable tube sections 6 and 7, and in the illustrated version the width (considered vertically) of the fabric bulkhead is equal to one-half the circumference of the tube. Thus, when one side or the other of the tube is punctured, the bulkhead will simply blow out or in from its normal position (shown in solid lines in FIG. 2) to bear against and replace the punctured tube wall, and maintain the inflatable volume of the tube, as indicated in broken lines in FIG. 2.

To facilitate separate inflation of tube sections 6 and 7, separate inflation tubes extend thereto from a simple selector valve 5 in the main inflation tube.

Various modifications of the illustrated embodiment may be made within the spirit and scope of the invention, the characteristic features of which are as set forth in the appended claims.

What is claimed is:

1. An inflatable life raft comprising an inflatable tube having a cross section defining at least an inner are configured in the form of a closed loop such that when inflated the tube perimetrically bounds an occupant receiving space, a floor member of flexible material connected with said inflatable tube continuously along a line corresponding substantially to the mid-point of the inner are of the tube when inflated and forming a floor for said occupant receiving space, said occupant receiving space being defined on either side of said floor member and means forming a selectively openable and closable access operable from either side of said floor members in said floor member of a size sufficiently large to

readily pass a human body whereby to permit boarding said raft through said access opening in said floor member rather than over the inflated tube.

2. An inflatable life raft as claimed in claim 1 wherein said last mentioned means comprises an access opening in said floor member, and manually operable fastening means for opening and closing said access opening.

3. An inflatable life raft as claimed in claim 1 wherein said last mentioned means comprises a zippered opening in said floor member.

4. An inflatable life raft as claimed in claim 4 wherein said inflatable tube, in cross section, is of substantially constant diameter at all points along said closed loop.

5. An inflatable life raft as claimed in claim 4 wherein said floor member, at each point of connection is connected to said inflatable tube substantially at the mid-point of the inner arc of the tube wall when inflated.

6. An inflatable life raft as claimed in claim 5 further comprising an air-tight bulkhead of flexible material inside said inflatable tube, extending along the length thereof, in a closed loop configuration and connected at its longitudinal edges to the inner wall of said tube so as to divide the tube into two inflatable tube sections, each of which is configured in the form of a closed loop, whereby a loss of air-tight integrity in one section does not affect the air tightness of the other section.

7. An inflatable life raft as claimed in claim 6 wherein the longitudinal edges of said bulkhead are connected to the inner walls of said tube along lines spaced circumferentially from each other by substantially one-half the circumference of the tube at any particular area of connection so as to divide the tube equally circumferentially, and wherein the width of said bulkhead between its longitudinal edges at any point along said closed loop is substantially equal to one-half the tube circumference at that point.

2. Текст описания изобретения к патенту Великобритании № 793 414 «Bollard with a Detachable Post» (изобретатель Jacques Genot).

PATENT SPECIFICATION

793, 414

Date of Application and Filing Complete Specification : August 8, 1956.

No. 24283/56.

Application made in France on August 8, 1955.

Complete Specification Published April 16, 1958.

Index at Acceptance:— Class 113, C36A.

International Classification:— B63b.

COMPLETE SPECIFICATION

Bollard with a Detachable Post

I, Jacques Genot, of Villa Bagatelle, Rue Louis Pardonnet, Montbeliard, Doubs, France, of French Nationality, do hereby declare the invention, for which I pray that patent may be granted to me, and the method by which it is to be performed, to particularly described in and by the following statement:—

Mooring bollards for ships are generally constituted by a metal base member deeply secured in the quay with an upper projecting post intended to receive mooring ropes.

Bollards must be renewed from time to time and such replacement is long and onerous work and requires immobilization of the quay because of the necessary digging out, demolition of the reinforced concrete and casting of cement to hold the base of the new bollard.

The object of the present invention is to provide an improved construction of bollard having a removable and replaceable post, whereby once the base has been grouted and anchored in the quay it need not thereafter be disturbed when the post is renewed.

According to the present invention, a bollard comprises a base of cast steel for grouting into a cavity in a quay, said base having a series of intercommunicating holes to facilitate insertion of grouting material, a circular recess in the upper part of the base, a post having a shoulder at its lower end adapted to seat into said recess, corresponding holes in the shoulder and in the base, and bolts engaged through said holes for bolting the post to the base.

The base advantageously has a central aperture in its upper part leading leading to the intercommunicating holes, thereby to facilitate insertion of grouting material into and about the base after the latter has been placed in position in the quay.

To prevent accumulation of water inside the base, a lead lining washer may be inserted in the recess of the base and be apertured to form a close fit about the stems of the bolts.

For convenience of holding the bolts, the base may have a circular radial recess to receive and hold the head of the bolts positioned with their stems upwardly.

The accompanying drawing illustrates an example of construction of bollard in accordance with the invention.

In this drawing: —

Fig. 1 shows the base of the bollard in longitudinal section.

Fig. 2 represents the post in central vertical section.

The base 1, Fig. 1, is preferably made of cast steel for securing in the concrete of the quay.



A series of intercommunicating holes 2, 3, 4, 5 permits filling with cast binding material in the opening 6 during positioning of the base in the quay.

The upper part 7 coming on a level with the quay comprises a circular throat 8 having holding bolts 9 the heads of which are solidly anchored in the metallic mass and the stem 10 of which passes upwardly through a lining 12 of lead. The tightening nut 13 is disposed in the circular recess 14 intended to receive the base of the post.

The post (Fig. 2) is formed by a hollow column 15, the base 16 of which is of a diameter corresponding to the recess 14. The base 16 is provided with a series of holes 18, 19 the diameter of which corresponds to that of the stems of the bolts 10.

Recesses 20, 21 are provided to receive the tightening nuts 13.

The advantages of this bollard will now be apparent.

Once the base has been placed in position, it need not be disturbed and no further masonry work and excavation is required.

The ties 23, 24 completely buried in the ground can reinforce the anchorage of the mass of binding material which fills the metal base. The base is accordingly very strongly anchored in the quay.

The post, Fig. 2, is advantageously made of cast steel.

The post is coupled to the base by the series of bolts 10 which can be made of extremely strong material.

The later replacement of the post is facilitated by means of the sealing lining 12 which prevents oxidation. The nuts 13 are enclosed in the recesses 20, 21 and the bolts do not form any projection, which avoids deterioration of the mooring ropes.

Cranes and other machines can pass very close to the post without damaging the coupling means.

The recesses 20, 21 are capped by cups stamped out of sheet metal and filled with grease in such a manner as to provide a smooth surface. The bolts are thus protected and the nuts can be rapidly unscrewed.

What I claim is:—

1. A bollard comprising a base of cast steel for grouting into a cavity in a quay, said base having a series of intercommunicating holes to facilitate insertion of grouting material, a circular recess in the upper part of the base, a post having a shoulder at its lower end adapted to seat into said recess, corresponding holes in the shoulder and in the base, and bolts engaged through said holes for bolting the post to the base.

2. A bollard, as claimed in claim 1, wherein the base has a central aperture in its upper part leading to the intercommunicating holes, thereby to facilitate insertion of grouting material into and about the base after the latter has been placed in position in the quay.

3. A bollard, as claimed in either of the preceding claims, wherein a lead lining washer is inserted in the recess of the base and is apertured to form a close fit about the stems of the bolts.

4. A bollard, as claimed in any one of the preceding claims, wherein the base has a circular radial recess to receive and hold the head of the bolts positioned with their stems upwardly.

5. A bollard constructed in the manner particularly described herein with reference to the accompanying drawing.

CHATWIN & COMPANY,
Chartered Patent Agent,
253, Gray's Inn Road,
London, W.C.1.

3. Текст описания изобретения к патенту Великобритании № 1 078 891 «Improvements relating to Oscillating Conveyors» (изобретатель William Frederick Woods).

PATENT SPECIFICATION
DRAWINGS ATTACHED

1, 078, 891

Inventor: WILLIAM FREDERICK WOODS

Date of filing Complete Specification: April 16, 1964.

Application Date: April 16, 1963.

No. 14887/63.

Complete Specification Published: Aug. 9, 1967.

Crown Copyright, 1967.

Index at acceptance: – B8 A2

Int. Cl.:– B 65 g

COMPLETE SPECIFICATION

Improvements relating to Oscillating Conveyors

We, Cranmer Engineering Limited, a British Company, of Phoenix Works, Lewes, Sussex, do hereby declare the invention, for which we pray that a patent may be granted to us, and the method by which it is to be performed, to be particularly described in and by the following statement:–

This invention relates to oscillating conveyors for use in the manufacture of cheese for the purpose of moving curd.

According to the present invention, such a conveyor comprises a trough adapted to convey the curd, the bottom of the trough having the shape of a

shallow V and having internal ribs of inverted V section running lengthwise of the trough.

In the manufacture of cheese in a factory, it is necessary after a solidified curd has been formed to advance the curd to a position at which chopping and salting processes can be carried out. Such curd normally is a rectangular block with a surface area of about 300 square inches and a weight of about 28 pounds. The curd which is produced in the manufacture of some types of cheese is difficult to advance on trough conveyors, but we have made the quite surprising discovery that the curd formed in the production of a wide variety of cheese can be satisfactorily advanced in the ribbed trough provided by this invention. Examples of such cheeses are Cheddar, Lancashire and Roquefort.

A preferred embodiment of the invention is illustrated in the accompanying drawing in which:

Figure 1 is a transverse sectional view, and

Figure 2 is an elevation of a trough of an oscillating conveyor.

The trough of an oscillating trough conveyor which is illustrated in the drawing is of sheet metal and can be open or closed at both ends or open at one end and closed at the other. The trough has side walls 1 which slope towards the bottom 2 of the trough and which have downwardly inclined out-turned flanges 3 at the top.

The bottom 2 of the trough has two portions which slope towards the longitudinal centre of the trough i.e. the bottom has the shape of a shallow V in cross-section. The bottom 2 is also provided with internal ribs 4 running lengthwise of the trough. The number of ribs depends on the width of the trough. The ribs are of inverted V-shape. A drain cock 5 is arranged in the bottom of the trough near one end.

WHAT WE CLAIM IS:—

1. An oscillating conveyor for use in the manufacture of cheese for the purpose of moving curd comprising a trough adapted to convey the curd, the bottom of the trough having the shape of a shallow V and having internal ribs of inverted V section running lengthwise of the trough.

2. An oscillating conveyor having a trough substantially as described with reference to the accompanying drawing.

ELKINGTON AND FIFE,
Chartered Patent Agents,
High Holborn House,
52/54 High Holborn, London, W.C.1,
Agents for the Appliances

ПРИЛОЖЕНИЕ Б

Коды ИНИД основных элементов библиографических данных патентных описаний

ИНИД является сокращением выражения «цифровые коды ИСИРЕПАТ для идентификации данных». ИСИРЕПАТ – международный комитет по сотрудничеству патентных ведомств, производящих информационный поиск. На английском языке: «ICIREPAT – International Cooperation in Information Retrieval among Examining Patent Offices».

Всё многообразие необходимой библиографической информации зашифровано в следующих разделах:

категория 10 – идентификация документов;

11 – номер документа, присвоенный при публикации (Patent Number);

12 – вид документа на естественном языке (например, Patent Specification – описание изобретения. Примечание: «Specification» в тексте описания изобретения означает «описание»);

19 – код страны патентования (например, Великобритания GB, США US, Австралия ALL, Австрия AT, Бельгия BE, Индия IN, Канада CA, Франция FR, Швейцария CH, Япония JP и т. д. Примечание: United States Patent Office – Патентное ведомство США, The Patent Office London – Патентное ведомство Великобритании в Лондоне);

20 – данные о национальной регистрации;

21 – регистрационный номер заявки в стране патентования (Serial No, Appl. No);

22 – дата подачи заявки (Filed, Application + дата);

23 – прочие даты подачи заявочных материалов, включая дату выставочного приоритета и дату подачи полного описания после подачи предварительного описания;

24 – дата начала действия документа;

25 – язык зарегистрированной заявки;

26 – язык опубликованной заявки;

30 – конвенционные (приоритетные) данные;

31 – номер конвенционной заявки (номер, который присваивается страной первого патентования заявки, поданной затем в другой стране по конвенционному праву);

32 – дата конвенционного приоритета (дата подачи заявки, регистрируемая страной первого патентования, поданной затем в другой стране по конвенционному праву);

33 – страна конвенционного приоритета (страна первого патентования заявки, поданной затем в другой стране по конвенционному праву);

Пример перевода:

«Claims priority, application France April 28, 1955»

«Конвенционный приоритет во Франции от 28 апреля 12955 г.»

40 – даты предоставления документа для всеобщего ознакомления;

45 – дата публикации документа, по которому на эту дату или ранее была произведена выдача патентного документа;

Date of Patent – дата выдачи патента;

Complete Specification Published – дата публикации полного описания;

Date of filling Complete Specification –

50 – техническая информация;

51 – международная классификация изобретений (индекс МКИ) (Int. Cl. – International Classification);

52 – индекс НКИ – национальная классификация изобретений (Index of Acceptance);

53 – УДК;

54 – название изобретения;

55 – ключевые слова;

56 – список документов-прототипов, не включённых в текст описания изобретения, или список материалов, использованных при экспертизе заявки (References Cited);

57 – реферат или формула изобретения (Abstract);

58 – область поиска прототипов по национальной классификации (Field of Search);

60 – ссылки на другие, юридически связанные с данными, национальные документы;

61 – основной документ, по отношению к которому данный документ является дополнительным;

62 – разделённая заявка – заявка, из которой была изъята часть материалов, послуживших основой составления другой заявки (Division of Serial No 214 170);

63 – продолженная заявка – заявка, послужившая основой для подачи по праву преемственности другой заявки, не содержащей новых материалов (США);

64 – переизданный патент;

70 – идентификация лиц, имеющих отношение к документу;

71 – имя, наименование заявителя;

72 – имя изобретателя (Actual Inventor);

73 – имя, наименование патентовладельца (Assignee, Applicant);

74 – имя, наименование представителя;

75 – имя изобретателя, являющегося также заявителем;

76 – имя изобретателя, являющегося также заявителем и патентовладельцем;

80 – информация, связанная с публикацией заявок РСТ (РСТ – договор о патентной кооперации);

81 – «указанная» страна согласно РСТ (страна, в которой желательно патентование изобретения на основе международной заявки);

82 – «выбранная» страна согласно РСТ (страна, в которой заявитель намеревается использовать результаты международной предварительной экспертизы);

86 – Регистрационные данные региональной заявки или заявки РСТ;

87 – данные публикации региональной заявки или заявки РСТ.

Кроме того, на титульном листе могут быть приведены следующие данные:

Primary Examiner – начальник экспертного отдела;

Assistant Examiner – помощник начальника экспертного отдела;

Attorney, Agent or Firm – патентный поверенный.

Слова «assigner to» в библиографическом описании означают «уступил свои права» (т.е. изобретатель уступил свои права фирме).

В заголовках описаний изобретений Великобритании слова «Crown Copyright» означают «Королевское авторское право», т.е. исключительное право на оформление и издание описания в том виде, в каком мы его привыкли видеть.

Заказ № от
Изд-во СевНТУ

Тираж экз.